

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 307

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時から午後3時30分まで（川越は午後3時15分まで）です。正午から午後1時までは、昼休みです。

Serviço de Intérpretes no Hello Work

Abaixo, tabela de atendimento em língua estrangeira de alguns Hello Work. O horário de atendimento é de 10h00 às 15h30, fechado no horário de almoço de 12h00 às 13h00 (O Hello Word de Kawagoe termina seu atendimento às 15h15).

	英語 Inglês	スペイン語 Espanhol	ポルトガル語 Português	中国語 Chinês
大宮 Omiya 048-667-8609	金 6a.feira	-	金 6a.feira	水 4a.feira
浦和 Urawa 048-832-2461	金 6a.feira	金 6a.feira	金 6a.feira	-
川越 Kawagoe 049-242-0197	木 5a.feira	月・木 2a./5a.feira	月・木 2a./5a.feira	-

* 最寄の「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

* O Hello Work mais próximo que fica em Omiya, funciona de 8h30 às 17h15.

災害・緊急時の電話同時通訳サービス

日本語によるコミュニケーションが困難な方に対して、災害対応を円滑にするため、7月1日から「電話同時通訳サービス」が始まりました。

SERVIÇO DE TRADUÇÃO SIMULTÂNEA PARA LIGAÇÃO DE DESASTRES E EMERGÊNCIAS

O Serviço de Tradução Simultânea para Ligação de Desastres e Emergências, que teve início em primeiro de julho, visa ajudar os residentes que tem dificuldade de comunicação em língua japonesa no momento de sua ligação.

Horário

24 horas por dia, 365 dias ao ano



Línguas

Disponível em 15 línguas: inglês, chinês, coreano, português, espanhol, francês, tailandês, alemão, italiano, russo, vietnamita, indonésio, tagalog, nepalês, malaio. Outras línguas poderão ser atendidas conforme disponibilidade de intérpretes junto ao Call Center.

時間

24時間365日

言語

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・フランス語・タイ語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・マレー語の15言語に対応。

その他の言語は、通訳コールセンターの対応可能な限り。



つうやくたいせい 通訳体制

119通報時：消防指令センター・通報者・通訳コー
ルセンターの三者通話
災害現場：現場隊員と通訳コールセンター、および
対象者と通訳コールセンター間の二者通話
(消防隊、救急隊が所持しているスマート
フォンで対応)

のう きょうげんかんしょうかい 能・狂言鑑賞会

とき：11月30日(土) 午後2時～
(午後1時30分開場)

ところ：コミュニティセンター

内容：能『羽衣』と狂言『鐘の音』

料金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月17日(土) 午前9時から、コミュニティ
センター、文化センター、イコス上尾で販売
します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>



*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 048-775-0866 / Fax 048-775-0868

なつやす 夏休み

市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所
がいろいろあります。

けんこう 健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時
(8月7日・14日・21日は午後7時まで)

ところ：西貝塚17-1

休館日：8月28日(水)

入館料：大人 600円 (60歳以上 300円)

小中学生 300円

小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山

公園線・平方小敷谷循環)

「わくわくランド」下車



Como funciona

1. Chamadas pelo 119, a ligação será feita entre 3 pessoas: a pessoa que fez a ligação, o centro de comando do corpo de bombeiros e a operadora do serviço de intérprete
2. No local de desastre, ligação entre 2 pessoas: completando a ligação com a operadora do serviço de intérprete, o estrangeiro e o corpo de bombeiros se comunicam intercalando o telefone. (A ligação poderá ser realizada através do smartphone do bombeiro ou resgatador)

APRESENTAÇÃO DE NOH E KYOUGEN

Data: 30 de novembro, sábado, 14h00~ (entrada à partir de 13h30)

Local: Community Center

Programação: Noh (Hagoromo) e Kyogen (Kane no Ne)

Preço: 4.000 ienes (poltronas reservadas)

Tickets: poderão ser adquiridos dia 17 de agosto, sábado, a partir de 9h00 no Community Center, Bunka Center ou Ecos Ageo. Se preferir poderá fazer reservas pela internet

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

◆Para maiores do primário.

→ COMMUNITY CENTER

Tel.048-775-0866

FAX 048-775-0868



Férias de Verão

A cidade de Ageo dispõe de diversos locais onde as crianças poderão se divertir em suas férias escolares.

Kenkou Plaza Waku Waku Land

Horário: 10h00 ~ 21h00

(dias 7, 14 e 21 de Agosto até 19h00)

Local: Nishikaizuka 17-1

Folga: 28 de agosto, 4a.feira

Preço entrada: 600 ienes adultos (300 ienes para acima de 60 anos), 300 ienes crianças do primário e ginásio e gratuito crianças em idade pré-escolar
Acesso: Ônibus circular "Gurutto Kun" (Circular Hirakata Maruyama Kouen-Hirakata Koshikiya) e descer no ponto "Waku Waku Land"



しぜんがくしゅうかん
自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山公園線)「自然学習館」下車

*「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ
Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

じどうかん
児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

休館日：8月20日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り)「アッピーランド」下車



じどうかん
児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

休館日：8月8日・22日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方小敷谷循環)「こどもの城」下車

AGAのイベント

がいこくじん こ きょうしつ なつやす しゅうちゅう
外国人子ども教室 夏休み集中コース

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない

小中学生を対象に、日本語指導および夏休みの宿題をお手伝いします。

とき：8月5日(月)～9日(金)

午前10時～正午

ところ：富士見小学校

費用：無料

申込み：子どもの名前、学校名、学年、保護者の名前、

住所、電話番号を書いて、8月2日までに

メールかファクスで AGA事務局へ



Shizen Gakushuu Kan

Horario: 9h00~17h00

Local: Azeyoshi 178 (dentro do parque de Maruyama)

Preço entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Circular Hirakata Maruyama Kouen) e descer no ponto “Maruyama Kouen Minami Guchi” ou “Shizen Gakushuu Kan Iriguchi”.

◆ “Observacao Solar”, workshop e outros, uma grande variedade de atividades programada. Maiores informações, consultar o Shizen Gakushuu Kan Tel. 048-780-1030/Fax 048-726-7901.

Jidou Kan “Appy Land”

Horario: 9h00~18h00

Local: Honcho 6-11-25

Folga de agosto: dia 20 (3ª.feira)

Preço entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Circular Kamihira Sugaya Kita Ageo ou Circular Haraichi -Shiyakusho/Shiyakusho Saki Mawari) e descer no ponto “Appy Land”.



Jidou Kan “Kodomo no Shiro”

Horario: 9h00~18h00

Local: Imaizumi 272

Folga de agosto: dias 8 e 22 (5ª.feira)

Preço entrada: gratuito

Acesso: onibus circular “Gurutto Kun” (Circular Hirakata Koshikiya-Nissan Saki Mawari) e descer no ponto “Kodomo no Shiro”.



EVENTOS DA AGA

Curso intensivo de férias de verão para crianças estrangeiras

Voluntários do curso de japonês estarão ajudando crianças estrangeiras, que cujos pais não tem o japonês como língua materna, no aprendizado do japonês e também fazendo acompanhamento e ajuda da lição de casa de férias de verão.

Data: 5 (2ª feira) à 9 (6ª feira) de agosto, 10h00~12h00.

Local: Fujimi Shou Gakkou.

Custo: gratuito.

Inscrições: Via fax ou e-mail, constando nome da criança, nome da escola, série que cursa, nome do responsável, endereço e n. telefone e enviar até dia 2 de agosto para escritório da AGA.

サマーパーティー

と き : 8月24日 (土)

午後6時30分~8時30分

ところ : エベレストイン

(谷津2-1-50 原田ビル1F)



参加費 : 会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員 : 30人 (先着順)

申込み : イベント名・氏名・電話番号を書いて、8月16日までにメールかファクスで AGA事務局へ

→ AGA(市国際交流協会)事務局

(市役所第三別館 1階、月・木・金 午前10時~午後4時)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

8月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 8月5日、19日

ところ : 市役所第三別館 1階

(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き : 8月24日

ところ : 市役所5階 501会議室



Festa de verão

Data: 24 de agosto (sábado), 18h30 ~ 20h30.

Local: Everest Inn (Yatsu 2-1-50 Harada Biru, térreo).

Preço: 3.000 ienes ou 2.500 ienes para membros da AGA.

Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada).

Inscrições: via fax ou e-mail constando nome do evento, seu nome e telefone, enviando até dia 16 de agosto para Associação Global de Ageo -AGA

→ Escritório da AGA (Anexo 3 da Prefeitura de Ageo, térreo, de segundas, quintas e sextas feiras, de 10h00 ~ 16h00) Tel.048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



HELLO CORNER – Agosto

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 5 e 19 de agosto

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

Consulta de sábado:

Dia: 24 de julho

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp